

ISSN: 2088-6799



PROCEEDINGS

International Seminar

LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT IV

November 18, 2014



Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with
Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah



Proceedings International Seminar Language Maintenance and Shift IV

November 18, 2014

xviii+488 hlm. 21 x 29,7 cm

ISSN: 2088-6799

Editors:

Zane Goebel

J. Herudjati Purwoko

Suharno

M. Suryadi

Yusuf Al Arief

**Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with**

Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah

Jalan Imam Bardjo, S.H. No.5 Semarang

Telp/Fax +62-24-8448717

Email: seminarlinguistics@gmail.com

Website: www.mli.undip.ac.id/lamas

EDITORS’ NOTE

This international seminar on Language Maintenance and Shift IV (LAMAS IV for short) is a continuation of the previous international seminar with the same theme conducted by the Master Program in Linguistics, Diponegoro University on 18 November 2014.

We would like to extend our deepest gratitude to the seminar committee for putting together the seminar that gave rise to this collection of papers. Thanks also go to the Head and the Secretary of the Master Program in Linguistics Diponegoro University, without whom the seminar would not have been possible.

The table of contents lists all the papers presented at the seminar: The first four papers are those presented by invited keynote speakers. They are Dr. Sugiyono (Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Jakarta, Indonesia), Dr. Zane Goebel (La Trobe University, Melbourne, Australia), Prof. Yudha Thianto, Ph.D. (Trinity Christian College, Illinois, USA), Dr. Deli Nirmala, M.Hum (Diponegoro University, Semarang, Indonesia).

In terms of the topic areas, there are 21 papers in applied linguistics, 20 papers in sociolinguistics, 14 papers in theoretical linguistics, 18 papers in discourse/pragmatics, and 13 papers (miscellaneous).

SCHEDULE OF THE INTERNATIONAL SEMINAR LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT IV

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
07.30 - 08.15		Registration		Lobby	Commettee
08.15 - 08.30		Opening		Krypton	Dean of FIB Undjp
08.30 - 09.00		Keynote Speakers Dr. Sugiyono		Krypton	Commettee
		Plenary			
	Dr. Deli Nirmala, M.Hum.	REPRESENTATION OF JAVANESE LANGUAGE MAINTENANCE IN LOCAL NEWSPAPERS IN CENTRAL JAVA	1-17		
09.00 - 10.30	Prof. Yudha Thianto, Ph.D.	PRONOUNS IN SEVENTEENTH-CENTURY MALAY: A HISTORICAL LINGUISTICS STUDY OF EDUCATIONAL TEXTS PUBLISHED BY THE VOC FOR CHILDREN IN THE EAST INDIES	18-28	Krypton	Dr. Nurhayati, M.Hum.
	Dr. Zane Goebel	UNDERSTANDING SHIFTING LANGUAGES ON INDONESIAN TELEVISION: UNDERSTANDING SOCIAL VALUE IN LATE CAPITALISM	29-42		
10.30 - 10.45		Coffee Break		Resto	
		Parallel Session 1 A			
10:45 – 11:45	Hepy Sri Rahayu Pujiastuti & Nia Kurniawati	TEACHERS' COMPETENCES IN TEACHING ENGLISH TO YOUNG LEARNERS IN ELEMENTARY SCHOOL	43-49		
	I Nyoman Aryawibawa	THE ACQUISITION OF UNIVERSAL QUANTIFIERS IN INDONESIAN (ISO 639-3: IND): A PRELIMINARY REPORT	50-55	Krypton I	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Jurianto	LEXICAL ERRORS IN THE ARGUMENTATIVE ESSAYS WRITTEN BY ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS OF AIRLANGGA UNIVERSITY	56-61		
		Parallel Session 1 B			
10:45 – 11:45	Ahmad Mubarak	KONSEP BERKEHIDUPAN DALAM PAPADAH BANJAR	157-162		
	Febrina Nadelia	MENGUNGKAP NILAI KEARIFAN LOKAL DAN EKSISTENSI NAMA-NAMA MAKANAN TRADISIONAL SUNDA BERBAHAN DASAR SINGKONG: KAJIAN ANTROPOLINGUISTIK DI KOTA BANDUNG	169-173	Krypton II	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	I Nengah Sudipa	MAINTAINING BALINESE LANGUAGE THROUGH WRITING SHORT STORIES IN BALI ORTI	174-176		
		Parallel Session 1 C			
10:45 – 11:45	Ageng Sutrisno & Cindy Intan Audya Putri	REEXAMINING LEXICAL VARIATION IN DATAR VILLAGE: THE CASE OF VERB	260-264		
	Ahdi Riyono	LEKSIKON PERTANIAN DALAM BAHASA JAWA DI KABUPATEN KUDUS: KAJIAN ETNOLINGUISTIK	265-269	Krypton III	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Emilia Nimik Ayardawati	THE KNOWLEDGE OF PROSODY IN HELPING STUDENTS RESPONSE UTTERANCES APPROPRIATELY	270-273		

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
11:45 – 12:45	Agus Suryana	Parallel Session 2 A WACANA DEMOKRASI DALAM PERSFEKTIF TABLOID MEDIA UMAT		Krypton I	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Akmal & Maria Yosephin WI & Sri Wahyuni	THE CHARACTERISTICS OF ENGLISH ADVERTISEMENTS CREATED BY STUDENTS OF BUSINESS ENGLISH CLASS AT PGRI UNIVERSITY SEMARANG. LEMBAGA PENELITIAN DAN PENGABDIAN PADA MASYARAKAT, UNIVERSITAS PGRI SEMARANG			
	Ch. Ewy Tri Widyahening	DICTION IN A DRAMA ENTITLED 'ROMEO AND JULIET' BY WILLIAM SHAKESPEARE			
11:45 – 12:45	Koeswandi	Parallel Session 2 B DEVELOPING AN ENGLISH INSTRUCTIONAL MODEL OF READING COMPREHENSION USING QTM FOR JHS		Krypton II	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Agus Subiyanto	DETERMINER PHRASES IN NINETEENTH-CENTURY MALAY			
	Nyoman Karina Wedhanti	MULTICULTURAL FOLKTALES IN ENGLISH LANGUAGE TEACHING: PROMOTING COMMONALITY IN DIVERSITY			
11:45 – 12:45	I Nyoman Muliana	Parallel Session 2 C MAINTAINING BALINESE LANGUAGE THROUGH SCHOOL PROGRAMS IN BALI		Krypton III	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Iqbal Nurul Azhar	PETA SOSIODIALEKTOLOGIS MADURA			
	Kenfitria Diah Wijayanti	BENTUK DAN FUNGSI PISUHAN BAHASA JAWA: SUATU KAJIAN SOSIOPRAGMATIK			
12.45 - 13.45	BREAK				
13:45 – 14:45	Gede Primahadi-Wijaya-R.	Parallel Session 3 A VISUALISATION OF DIACHRONIC CONSTRUCTIONAL CHANGE USING MOTION CHART		Krypton I	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	I Nyoman Udayana	INCHOATIVE VERBS IN INDOONESIAN			
	Tom Connors & Jozina Vander Klok	LANGUAGE DOCUMENTATION ON JAVANESE: A SHIFT TOWARDS RECOGNIZING AND CELEBRATING COLLOQUIAL VARIETIES			
13:45 – 14:45	Mohd. Rasdi Saamah & Abu Hassan Abdul	Parallel Session 3 B METROLOGI DALAM PERIBAHASA SUKU KAUM SEMAI: SATU KAJIAN SEMANTIK		Krypton II	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	P. Ari Subagyo	PEMAHAMAN DAN PENGGUNAAN CANGKRIMAN OLEH MASYARAKAT JAWA SEKARANG			
	Sugeng Irianto	"CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS ON IDEOLOGY OF NEGARA ISLAM INDONESIA (NII) GROUP, INDONESIAIAN GOVERNMENT, AND THE JAKARTA POST REPRESENTED THROUGH EDITORIALS AND HEADLINES OF THE JAKARTA POST"			

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
13:45 – 14:45	Parallel Session 3 C				
	Sumarlam & Sri Pamungkas	KARAKTERISTIK BAHASA ANAK-ANAK DOWN SYNDROME DI KAMPUNG DOWN SYNDROME KABUPATEN PONOROGO (SUATU TINJAUAN PSIKOLINGUISTIK)	72-77	Krypton III	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Wening Sahayu	KONSTRUKSI NAMA DIRI JAWA DAN JERMAN: KAJIAN CROSS CULTURE UNDERSTANDING	78-82		
	Yenny Hartanto	FOREIGNERS' PERCEPTIONS TOWARDS INDONESIAN CULTURE: A PIECE OF STUDY ON CCU	83-87		
14.45 - 15.30	Session A				
	Maulana Teguh Perdana	ANALISIS METODE PENERJEMAHAN DALAM MENERJEMAHKAN NOVEL THE HUNGER GAMES	88-92	Matrix	Commettee
	Moh. Aniq Kh. B.	FROM LITERACY TO IDEOLOGY: SEMANTIC SHIFT ON THE REPRESENTATION OF "TUHAN" MEANING	93-96		
	Nafisa Ghanima Shanty	SHAPING COMPUTER MEDIATED COMMUNICATION (CMC) ON YOUTUBE VIDEO COMMENTS TOWARD JAVANESE BOSSANOVA AS THE MEDIA TO PRESERVE JAVANESE COLLOQUIAL LANGUAGE	97-102		
	Nurvita Anjarsari	STRATEGI PENERJEMAHAN ISTILAH BUDAYA DALAM KOMIK 'KISAH PETUALANGAN TINTIN: CERUTU SANG FARA'OH'	103-108		
	Resti Wahyuni & F.X. Paula Eralina Hadomi	UTILIZING EXPERIENTIAL MEANING FOR ANALYZING TEACHERS' LESSON PLANS: A METAFUNCTIONS OF SYSTEMIC FUNCTIONAL GRAMMAR	109-113		
	Retno Wulandari & Siti Fauliyah	WAYS TO TRANSLATE ADDRESS TERMS FROM INDONESIAN INTO ENGLISH: A CASE STUDY IN KETIKA CINTA BERTASBIH II MOVIE	114-117		
	Rica S. Wuryaningrum	INTEGRATING CULTURE, SONG LYRICS AND TECHNOLOGY IN TRANSLATION CLASS	118-124		
	Rukni Setyawati	PENANAMAN NILAI-NILAI PENDIDIKAN KARAKTER MELALUI MEDIA GAMBAR SEBAGAI UPAYA UNTUK MENUMBUHKAN MINAT MENULIS SISWA	125-129		
	Sumarwati	SOAL CERITA MATEMATIKA UNTUK SISWA KELAS RENDAH SEKOLAH DASAR DI KAWASAN PEDESAAN: ANALISIS STRUKTUR SEMANTIK	130-135		

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
14.45 - 15.30	Session B				
	Sutarsih	PEMBELAJARAN BAHASA INDONESIA BIDANG POLITIK DI MEDIA MASSA	136-139		
	Syaifur Rochman	RESEARCHING THE USE OF DICTIONARY BY STUDENTS OF ENGLISH LITERATURE DEPARTMENT AT JENDERAL SOEDIRMAN UNIVERSITY	140-144		
	Titin Lestari	COMMODITY FETISHISMS IN COSMETIC ADVERTISEMENTS IN INDONESIA	145-149		
	Cicik Tri Jayanti	HUBUNGAN SIMBOL-SIMBOL "KESUCIAN" DALAM PENAMAAN TEMPAT DI KABUPATEN LUMAJANG: STUDI ETNOGRAFI TERHADAP LEGENDA PENAMAAN WILAYAH KABUPATEN LUMAJANG	204-209		
	Erfan Gazali	ALIH AKSARA 'C' DALAM NAMA INDONESIA KE BAHASA ARAB	210-213	Matrix	Commettee
	Erna Sunarti	CODE SWITCHING AND CODE MIXING IN MULTILANGUAGE COMMUNITY CASE STUDY IN BALAI LPPU-UNDIP SEMARANG	214-219		
	Ihda Rosdiana & Ekfindar Diliiana	TEGALNESE YOUTH ATTITUDE TOWARDS BAHASA JAWA NGOKO REFLECTED IN SOCIAL MEDIA USAGE AND CLOTHING INDUSTRY AS AN EFFORT OF LANGUAGE MAINTENANCE	220-224		
	La Ino	KEKERABATAN BAHASA WAWONII, MORONENE, DAN KULISUSU (KAJIAN LINGUSTIK HISTORIS KOMPARATIF)	225-230		
	M. Suryadi	KEHEBATAN DAN KEUNIKAN BASA SEMARANGAN	231-236		
14.45 - 15.30	Session C				
	Muhammad Rayhan Bustam	ALIH DAN CAMPUR KODE MAHASISWA PEMBELAJAR BAHASA INGGRIS DI MEDIA SOCIAL FACEBOOK: TREN ATAU KEBUTUHAN? (STUDI KASUS KAJIAN SOSIOLINGUISTIK PADA GROUP MAHASISWA SASTRA INGGRIS UNIVERSITAS KOMPUTER INDONESIA (UNIKOM) BANDUNG DI FACEBOOK)	237-242		
	Saidatun Nafisah	CHOICE OF LANGUAGE IN JOB TITLES AT VACANCY ADVERTISEMENTS	243-246		
	Udin Kamiluddin	GROUNDING IN FACE-TO-FACE CONVERSATION: AN ETHNOGRAPHY STUDY	247-252		
	Ajar Pradika Ananta Tur	MBOK: ITS DISTRIBUTION, MEANING, AND FUNCTION	287-292	Matrix	Commettee
	Asri Wijayanti	LEKSIKON BUSANA MUSLIMAH INDONESIA (KAJIAN LINGUISTIK ANTROPOLOGIS)	293-298		
	Ida Bagus Putrayasa	PENYUSUNAN KAMUS HOMONIM UNTUK PELAJAR	299-302		
	Lalu Erwan Husnan & Damhujin	KALIMAT BAHASA SAMAWA-MATEMGA: CATATAN PENELITIAN DAERAH TERPENCIL SEBAGAI UPAYA PEMERTAHAN BAHASA IBU	303-307		
	Ningrum Tresnasari	GOROAWASE DALAM BAHASA JEPANG	308-313		
	Prihantoro	KORESPONDENSI PERUBAHAN LINGKUNGAN DAN CAREGIVER TERHADAP KOMPETENSI LINGUISTIK DAN KOMUNIKASI ANAK (STUDI KASUS PADA AP)	314-318		

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
14.45 - 15.30	Session D				
	Sulis Triyono	SUBSTANTIVWÖRTER IN GERMAN	319-323	Matrix	Commettee
	Achmad Dicky Romadhan	FUNGSI TINDAK TUTUR WACANA RUBRIK KONSULTASI SEKS PADA MEDIA ONLINE.KOMPAS.COM	364-367		
	Asih Prihandini dan Juanda	BRIDGING SEBAGAI ALAT PAGAR KESANTUNAN BERBAHASA DALAM MEDIA SMS	368-372		
	Farikah	ANALYSIS OF THE SCHEMATIC STRUCTURES OF THE STUDENTS' WRITTEN REPORT TEXTS	373-376		
	Fida Pangesti	FENOMENA SENYAPAN: STUDI KONTRASTIF TERHADAP TUTURAN TERENCANA DAN TUTURAN SPONTAN	377-382		
	Lisdiana Anita	THE EXISTENCE OF CINEMA TERMS IN TARAKAN TEENAGERS' DAILY COMMUNICATION	383-387		
	Martvermad & Adha Ritnasih Griyani	METAFORA DALAM KOMUNIKASI BUDAYA MASYARAKAT DAYAK KAYAN GA'AI	388-393		
	Nugraheni Eko Wardani	A STYLISTIC ANALYSIS OF THE POEMS OF WIJI THUKUL	394-399		
	Nuken Taadzkiroh Lekso	ANALISIS WACANA PELANGGARAN PRINSIP KERJA SAMA DALAM ACARA DISKUSI INDONESIA LAWAK KLUB (ILK) EPISODE 4 JUNI 2014 DI STASIUN TELEVISI TRANS7	400-405		
14.45 - 15.30	Session E				
	Sabila Rosdiana	NEGATIVE POLITENESS EMPLOYED BY NAJWA SHIHAB IN MATA NAJWA 'HABIBIE HARI INI'	406-411	Matrix	Commettee
	Surono	PENERAPAN PRINSIP KERJASAMA DAN PEMENUHAN PRINSIP KESANTUNAN DALAM TINDAK TUTUR GURU-GURU TAMAN KANAK-KANAK	412-418		
	Ivan Chabibillah	THE IMPORTANCE OF INTERGENERATIONAL TRANSMISSION OF LANGUAGE	419-421		
	Jurianto & Salimah	USING VARIOUS WRITING RESOURCES TO PROMOTE COLLABORATIVE ATMOSPHERE IN LEARNING WRITING SKILLS	422-427		
	Mahabbatul Camalia	KOMPARASI PENAFSIRAN KEPERIBADIAN BUDAYA JAWA BERDASARKAN KELOMPOK USIA DALAM TUTURAN PENGHUNI LAPAS II B LAMONGAN KAJIAN ETNOGRAFI KOMUNIKASI	428-433		
	Dyah Tjaturrini	PENGARUH BUDAYA DALAM PEMBELAJARAN BAHASA (ASING)	434-437		
	Laksananing Mukti	REGISTERS AND ACRONYMS IN BOARDING SCHOOL	438-441		
	Nunung Supriadi	PEMERTAHANAN BAHASA 'DIALEK MANDARIN' PADA MASYARAKAT TIONG HUA DI PURWOKERTO	442-445		
	Sartika Hijriati & Anisa Arifiyani	TEACHER'S ROLE OF JAVANESE LANGUAGE MAINTENANCE AMONG INDERGARTEN STUDENTS IN RA AL-MUNA SEMARANG	446-449		

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
14.45 - 15.30	Session F				
	Wuri Sayekti	METAFORA SIMBOLIS DAN VERBAL TUTURAN PRANATA CARA DALAM UPACARA PANGGIH PENGANTIN CARA JAWA-SURABAYA	450-460	Matrix	Commettee
	Nurhayati	CONTESTING REGIONAL, NATIONAL, AND GLOBAL IDENTITIES THROUGH THE ATTITUDE OF INDOONESIAN LANGUAGE STUDENTS	461-465		
	Suharno	IMPROVING THE LANGUAGE ACCURACY IN WRITING SKILL THROUGH GROUP DISCUSSION AND ERROR ANALYSIS	466-470		
Oktiva Herry Chandra	COMPLIMENT-RESPONDING IN JAVANESE LANGUAGE	476-481			
15:30 – 16:30	Parallel Session 4 A				
	Misnah Mannahali	BAHASA SIMBOL DALAM KOMUNIKASI BUDAYA (SUATU KAJIAN MAKNA BUDAYA DALAM PERKAWINAN ADAT BUGIS MAKASAR)	184-188	Krypton I	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Mukhlash Abrar	MAINTAINING FIRST LANGUAGE: BILINGUALS' VOICES	189-194		
	Wati Kurniawati	VARIASI BAHASA LAMPUNG BERDASARKAN PERBEDAAN ETIMON DI PROVINSI LAMPUNG	195-199		
15:30 – 16:30	Parallel Session 4 B				
	Wisman Hadi	NETRALISASI VOKAL PADA REDUPLIKASI BAHASA MELAYU LANGKAT	282-286	Krypton II	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Yoseph Yapi Taum	BAHASA, WACANA, DAN KEKUASAAN DALAM KONSTRUKSI G30S	360-363		
	Nor Asiah Ismail & Norliza Jamaluddin & Anida Sarudin	METAFORA 'KEPALA' DALAM PEMIKIRAN MELAYU: ANALISIS TEORI BLENDING	343-348		
15:30 – 16:30	Parallel Session 4 C				
	Erlita Rusnangtias	THE LANGUAGE USED IN THE LINGUISTIC LANDSCAPE FOUND IN THE WESTERN PART OF SURABAYA	156-161	Krypton III	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Yetty Morelent & Syofiani	PENGARUH INTERFERENSI KOSA KATA ASING DALAM LIRIK LAGU INDONESIA	200-203		
	Herudjati Purwoko	RETRIEVING THE SOCIO-POLITICAL HISTORY OF INDOONESIAN	456-460		
16:30 – 16:45	Closing				
				Krypton	Head of Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah

TABLE OF CONTENT OF THE INTERNATIONAL SEMINAR LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT IV

PRONOUNS IN SEVENTEENTH-CENTURY MALAY: A HISTORICAL LINGUISTICS STUDY OF EDUCATIONAL TEXTS PUBLISHED BY THE VOC FOR CHILDREN IN THE EAST INDIES Dr. Deli Nirmala, M.Hum.	1
REPRESENTATION OF JAVANESE LANGUAGE MAINTENANCE IN LOCAL NEWSPAPERS IN CENTRAL JAVA Prof. Yudha Thianto, Ph. D.	18
UNDERSTANDING SHIFTING LANGUAGES ON INDONESIAN TELEVISION: UNDERSTANDING SOCIAL VALUE IN LATE CAPITALISM Zane Goebel	29
TEACHERS’ COMPETENCES IN TEACHING ENGLISH TO YOUNG LEARNERS IN ELEMENTARY SCHOOL Hepy Sri Rahayu Pujiastuti & Nia Kurniawati	43
THE ACQUISITION OF UNIVERSAL QUANTIFIERS IN INDONESIAN (ISO 639-3: IND): A PRELIMINARY REPORT I Nyoman Aryawibawa	50
LEXICAL ERRORS IN THE ARGUMENTATIVE ESSAYS WRITTEN BY ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS OF AIRLANGGA UNIVERSITY Jurianto	56
DEVELOPING AN ENGLISH INSTRUCTIONAL MODEL OF READING COMPREHENSION USING QTM FOR JHS Koeswandi	62
MULTICULTURAL FOLKTALES IN ENGLISH LANGUAGE TEACHING: PROMOTING COMMONALITY IN DIVERSITY Nyoman Karina Wedhanti	68
KARAKTERISTIK BAHASA ANAK-ANAK DOWN SYNDROME DI KAMPUNG DOWN SYNDROME KABUPATEN PONOROGO (SUATU TINJAUAN PSIKOLINGUISTIK) Sumarlam & Sri Pamungkas	72
KONSTRUKSI NAMA DIRI JAWA DAN JERMAN: KAJIAN CROSS CULTURE UNDERSTANDING Wening Sahayu	78
FOREIGNERS’ PERCEPTIONS TOWARDS INDONESIAN CULTURE: A PIECE OF STUDY ON CCU Yenny Hartanto	83
ANALISIS METODE PENERJEMAHAN DALAM MENERJEMAHKAN NOVEL THE HUNGER GAMES Maulana Teguh Perdana	88

FROM LITERACY TO IDEOLOGY: SEMANTIC SHIFT ON THE REPRESENTATION OF “TUHAN” MEANING Moh. Aniq Kh.B.	93
SHAPING COMPUTER MEDIATED COMMUNICATION (CMC) ON YOUTUBE VIDEO COMMENTS TOWARD JAVANESE BOSSANOVA AS THE MEDIA TO PRESERVE JAVANESE COLLOQUIAL LANGUAGE Nafisa Ghanima Shanty	97
STRATEGI PENERJEMAHAN ISTILAH BUDAYA DALAM KOMIK ‘KISAH PETUALANGAN TINTIN: CERUTU SANG FARAOH’ Nurvita Anjarsari	103
UTILIZING EXPERIENTIAL MEANING FOR ANALYZING TEACHERS’ LESSON PLANS: A METAFUNCTIONS OF SYSTEMIC FUNCTIONAL GRAMMAR Resti Wahyuni & F.X. Paula Eralina Hadomi	109
WAYS TO TRANSLATE ADDRESS TERMS FROM INDONESIAN INTO ENGLISH: A CASE STUDY IN KETIKA CINTA BERTASBIH II MOVIE Retno Wulandari	114
INTEGRATING CULTURE, SONG LYRICS AND TECHNOLOGY IN TRANSLATION CLASS Rica S. Wuryaningrum	118
PENANAMAN NILAI-NILAI PENDIDIKAN KARAKTER MELALUI MEDIA GAMBAR SEBAGAI UPAYA UNTUK MENUMBUHKAN MINAT MENULIS SISWA Rukni Setyawati	125
SOAL CERITA MATEMATIKA UNTUK SISWA KELAS RENDAH SEKOLAH DASAR DI KAWASAN PEDESAAN: ANALISIS STRUKTUR SEMANTIK Sumarwati	130
PEMBELAJARAN BAHASA INDONESIA BIDANG POLITIK DI MEDIA MASSA Sutarsih	136
RESEARCHING THE USE OF DICTIONARY BY STUDENTS OF ENGLISH LITERATURE DEPARTMENT AT JENDERAL SOEDIRMAN UNIVERSITY Syaifur Rochman	140
COMMODITY FETISHISMS IN COSMETIC ADVERTISEMENTS IN INDONESIA Titin Lestari	145
KONSEP BERKEHIDUPAN DALAM PAPADAH BANJAR Ahmad Mubarok	150
THE LANGUAGE USED IN THE LINGUISTIC LANDSCAPE FOUND IN THE WESTERN PART OF SURABAYA Erlita Rusnaningtias	156
MENGUNGKAP NILAI KEARIFAN LOKAL DAN EKSISTENSI NAMA-NAMA MAKANAN TRADISIONAL SUNDA BERBAHAN DASAR SINGKONG: KAJIAN ANTROPOLINGUISTIK DI KOTA BANDUNG Febrina Nadelia	162

MAINTAINING BALINESE LANGUAGE THROUGH WRITING SHORT STORIES IN BALI ORTI I Nengah Sudipa	167
MAINTAINING BALINESE LANGUAGE THROUGH SCHOOL PROGRAMS IN BALI I Nyoman Muliana	170
PETA SOSIODIALEKTOLOGIS MADURA Iqbal Nurul Azhar	174
BENTUK DAN FUNGSI PISUHAN BAHASA JAWA: SUATU KAJIAN SOSIOPRAGMATIK Kenfitria Diah Wijayanti	180
BAHASA SIMBOL DALAM KOMUNIKASI BUDAYA (SUATU KAJIAN MAKNA BUDAYA DALAM PERKAWINAN ADAT BUGIS MAKASAR) Misnah Mannahali	184
MAINTAINING FIRST LANGUAGE: BILINGUALS’ VOICES Mukhlash Abrar	189
VARIASI BAHASA LAMPUNG BERDASARKAN PERBEDAAN ETIMON DI PROVINSI LAMPUNG Wati Kurniawati	195
PENGARUH INTERFERENSI KOSA KATA ASING DALAM LIRIK LAGU INDONESIA Yetty Morelent & Syofiani	200
HUBUNGAN SIMBOL-SIMBOL “KESUCIAN” DALAM PENAMAAN TEMPAT DI KABUPATEN LUMAJANG: STUDI ETNOGRAFIS TERHADAP LEGENDA PENAMAAN WILAYAH KABUPATEN LUMAJANG Cicik Tri Jayanti	204
ALIH AKSARA ‘C’ DALAM NAMA INDONESIA KE BAHASA ARAB Erfan Gazali	210
CODE SWITCHING AND CODE MIXING IN MULTILANGUAGE COMMUNITY CASE STUDY IN BALAI LPPU-UNDIP SEMARANG Erna Sunarti	214
TEGALNESE YOUTH ATTITUDE TOWARDS BAHASA JAWA NGOKO REFLECTED IN SOCIAL MEDIA USAGE AND CLOTHING INDUSTRY AS AN EFFORT OF LANGUAGE MAINTENANCE Ihda Rosdiana & Ekfindar Dilia	220
KEKERABATAN BAHASA WAWONII, MORONENE, DAN KULISUSU (KAJIAN LINGUSTIK HISTORIS KOMPARATIF) La Ino	225
KEHEBATAN DAN KEUNIKAN BASA SEMARANGAN M. Suryadi	231

ALIH DAN CAMPUR KODE MAHASISWA PEMBELAJAR BAHASA INGGRIS DI MEDIA SOSIAL FACEBOOK: TREN ATAU KEBUTUHAN? (STUDI KASUS KAJIAN SOSIOLINGUISTIK PADA GROUP MAHASISWA SASTRA INGGRIS UNIVERSITAS KOMPUTER INDONESIA (UNIKOM) BANDUNG DI FACEBOOK) Muhammad Rayhan Bustam	237
CHOICE OF LANGUAGE IN JOB TITLES AT VACANCY ADVERTISEMENTS Saidatun Nafisah	243
GROUNDING IN FACE-TO-FACE CONVERSATION: AN ETHNOGRAPHY STUDY Udin Kamiluddin	247
REEXAMINING LEXICAL VARIATION IN DATAR VILLAGE: THE CASE OF VERB Ageng Sutrisno & Cindy Intan Audya Putri	253
LEKSIKON PERTANIAN DALAM BAHASA JAWA DI KABUPATEN KUDUS: KAJIAN ETNOLINGUISTIK Ahdi Riyono	258
THE KNOWLEDGE OF PROSODY IN HELPING STUDENTS RESPONSE UTTERANCES APPROPRIATELY Emilia Ninik Aydawati	263
VISUALISATION OF DIACHRONIC CONSTRUCTIONAL CHANGE USING MOTION CHART Gede Primahadi-Wijaya-R.	267
INCHOATIVE VERBS IN INDONESIAN I Nyoman Udayana	271
LANGUAGE DOCUMENTATION ON JAVANESE: A SHIFT TOWARDS RECOGNIZING AND CELEBRATING COLLOQUIAL VARIETIES Tom Connors & Jozina Vander Klok	276
NETRALISASI VOKAL PADA REDUPLIKASI BAHASA MELAYU LANGKAT Wisman Hadi	282
MBOK: ITS DISTRIBUTION, MEANING, AND FUNCTION Ajar Pradika Ananta Tur	287
LEKSIKON BUSANA MUSLIMAH INDONESIA (KAJIAN LINGUISTIK ANTROPOLOGIS) Asri Wijayanti	293
PENYUSUNAN KAMUS HOMONIM UNTUK PELAJAR Ida Bagus Putrayasa	299
KALIMAT BAHASA SAMAWA-MATEMEGA: CATATAN PENELITIAN DAERAH TERPENCIL SEBAGAI UPAYA PEMERTAHANAN BAHASA IBU Lalu Erwan Husnan & Damhujin	303
GOROAWASE DALAM BAHASA JEPANG Ningrum Tresnasari	308

KORESPONDENSI PERUBAHAN LINGKUNGAN DAN CAREGIVER TERHADAP KOMPETENSI LINGUISTIK DAN KOMUNIKASI ANAK (STUDI KASUS PADA AP) Prihantoro	314
SUBSTANTIVWÖRTER IN GERMAN Sulis Triyono	319
WACANA DEMOKRASI DALAM PERSPEKTIF TABLOID MEDIA UMAT Agus Suryana	324
THE CHARACTERISTICS OF ENGLISH ADVERTISEMENTS CREATED BY STUDENTS OF BUSINESS ENGLISH CLASS AT PGRI UNIVERSITY SEMARANG. LEMBAGA PENELITIAN DAN PENGABDIAN PADA MASYARAKAT, UNIVERSITAS PGRI SEMARANG Akmal & Maria Yosephin WL & Sri Wahyuni	329
DICTION IN A DRAMA ENTITLED 'ROMEO AND JULIET' BY WILLIAM SHAKESPEARE Ch. Evy Tri Widyahening	334
METROLOGI DALAM PERIBAHASA SUKU KAUM SEMAI: SATU KAJIAN SEMANTIK Mohd. Rasdi Saamah & Abu Hassan Abdul	338
METAFORA 'KEPALA' DALAM PEMIKIRAN MELAYU: ANALISIS TEORI BLENDING Nor Asiah Ismail & Norliza Jamaluddin & Anida Sarudin	343
PEMAHAMAN DAN PENGGUNAAN CANGKRIMAN OLEH MASYARAKAT JAWA SEKARANG P. Ari Subagyo	349
"CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS ON IDEOLOGY OF NEGARA ISLAM INDONESIA (NII) GROUP, INDONESIAN GOVERNMENT, AND THE JAKARTA POST REPRESENTED THROUGH EDITORIALS AND HEADLINES OF THE JAKARTA POST" Sugeng Irianto	355
BAHASA, WACANA, DAN KEKUASAAN DALAM KONSTRUKSI G30S Yoseph Yapi Taum	360
FUNGSI TINDAK TUTUR WACANA RUBRIK KONSULTASI SEKS PADA MEDIA ONLINE KOMPAS.COM Achmad Dicky Romadhan	364
BRIDGING SEBAGAI ALAT PAGAR KESANTUNAN BERBAHASA DALAM MEDIA SMS Asih Prihandini dan Juanda	368
ANALYSIS OF THE SCHEMATIC STRUCTURES OF THE STUDENTS' WRITTEN REPORT TEXTS Farikah	373
FENOMENA SENYAPAN: STUDI KONTRASTIF TERHADAP TUTURAN TERENCANA DAN TUTURAN SPONTAN Fida Pangesti	377

THE EXISTENCE OF CINEMA TERMS IN TARAKAN TEENAGERS' DAILY COMMUNICATION Lisdiana Anita	383
METAFORA DALAM KOMUNIKASI BUDAYA MASYARAKAT DAYAK KAYAN GA'AI Martvernad & Adha Ritnasih Griyani	388
A STYLISTIC ANALYSIS OF THE POEMS OF WIJI THUKUL Nugraheni Eko Wardani	394
ANALISIS WACANA PELANGGARAN PRINSIP KERJA SAMA DALAM ACARA DISKUSI INDONESIA LAWAK KLUB (ILK) EPISODE 4 JUNI 2014 DI STASIUN TELEVISI TRANS7 Nuken Tadzkiroh Lekso	400
NEGATIVE POLITENESS EMPLOYED BY NAJWA SHIHAB IN MATA NAJWA 'HABIBIE HARI INI' Sabila Rosdiana	406
PENERAPAN PRINSIP KERJASAMA DAN PEMENUHAN PRINSIP KESANTUNAN DALAM TINDAK TUTUR GURU-GURU TAMAN KANAK-KANAK Suroono	412
THE IMPORTANCE OF INTERGENERATIONAL TRANSMISSION OF LANGUAGE Ivan Chabibilah	419
USING VARIOUS WRITING RESOURCES TO PROMOTE COLLABORATIVE ATMOSPHERE IN LEARNING WRITING SKILLS Jurianto & Salimah	422
KOMPARASI PENAFSIRAN KEPRIBADIAN BUDAYA JAWA BERDASARKAN KELOMPOK USIA DALAM TUTURAN PENGHUNI LAPAS II B LAMONGAN KAJIAN ETNOGRAFI KOMUNIKASI Mahabbatul Camalia	428
PENGARUH BUDAYA DALAM PEMBELAJARAN BAHASA (ASING) Dyah Tjaturrini	434
REGISTERS AND ACRONYMS IN BOARDING SCHOOL Laksananing Mukti	438
PEMERTAHANAN BAHASA 'DIALEK MANDARIN' PADA MASYARAKAT TIONG HUA DI PURWOKERTO Nunung Supriadi	442
TEACHER'S ROLE OF JAVANESE LANGUAGE MAINTENANCE AMONG INDERGARTEN STUDENTS IN RA AL-MUNA SEMARANG Sartika Hijriati & Anisa Arifiyani	446
METAFORA SIMBOLIS DAN VERBAL TUTURAN PRANATA CARA DALAM UPACARA PANGGIH PENGANTIN CARA JAWA-SURABAYA Wuri Sayekti	450

RETRIEVING THE SOCIO-POLITICAL HISTORY OF INDONESIAN Herudjati Purwoko	456
CONTESTING REGIONAL, NATIONAL, AND GLOBAL IDENTITIES THROUGH THE ATTITUDE OF INDONESIAN LANGUAGE STUDENTS Nurhayati	461
IMPROVING THE LANGUAGE ACCURACY IN WRITING SKILL THROUGH GROUP DISCUSSION AND ERROR ANALYSIS Suharno	466
DETERMINER PHRASES IN NINETEENTH-CENTURY MALAY Agus Subiyanto	471
COMPLIMENT-RESPONDING IN JAVANESE LANGUAGE Oktiva Herry Chandra	476

LEKSIKON PERTANIAN DALAM BAHASA JAWA DI KABUPATEN KUDUS: KAJIAN ETNOLINGUISTIK

Ahdi Riyono

Universitas Muria, Kudus
ahdi.riyono@gmail.com

Abstract

The Study aims at describing lexicons of Javanese farmers in Temulus Village, Mejobo District, Kudus regency based on their social dan cultural context. It uses descriptive qualitative research and the data are analyzed by Spreadly's ethnographic approach. The analysis is to describe the lexicon used by the farmers, linguistic units and their intention based on the social dan cultural contexts. The finding shows that the farming lexicons consist of words and phrases. Those lexicons are used in all steps of agricultural activities done by the farmers.

Key words: *Farming Lexicons, words, phrases, and Etnolinguistics.*

Pendahuluan

Dalam kehidupan sehari-hari, masyarakat Jawa mayoritas berprofesi sebagai petani, khususnya masyarakat yang tinggal di pedesaan. Kehidupan petani sangat berhubungan erat dengan tanaman padi, dunia sawah, bercocok tanam dan hal-hal yang berkaitan dengan masalah-masalah pertanian. Untuk mengomunikasikan hal tersebut, masyarakat Jawa mengenal kosakata-kosakata spesifik yang mengacu pada dunia sawah dan bercocok tanam. Dengan demikian, petani sebagai komunitas penutur bahasa mempergunakan bahasa Jawa yang bermakna baginya. Petani menggunakan ungkapan yang terkait dengan peristiwa budaya yang berada di daerah mereka (Haryanti dan Wahyudi, 2007: 35).

Setiap bahasa memiliki jumlah dan makna leksikon dalam ranah yang sama berbeda. Sebagai contoh, bahasa Jawa memiliki leksikon: pari, gabah, beras, menir, sego, karak, dan intip, sementara bahasa Inggris hanya memiliki satu leksikon *rice* untuk mengacu pada benda yang sama.

Perbedaan jumlah dan makna leksikon dari bahasa yang satu ke bahasa yang lain tersebut berkaitan dengan perbedaan cara pandang masyarakat penutur bahasa yang bersangkutan terhadap ranah yang dimaksud.

Bahasa dan kebudayaan memiliki hubungan yang sangat erat, suatu kebudayaan tidak dapat berkembang tanpa bahasa dan bahasa itu hidup di dalam suatu kebudayaan yang dimiliki oleh suatu masyarakat. Oleh sebab itu bahasa dapat mencerminkan suatu budaya atau cara pandang masyarakat tertentu sebagaimana dikemukakan oleh Whorf dan Sapir. Dengan demikian, kajian terhadap bahasa secara mendalam juga dapat menguak sifat atau karakter suatu masyarakat. Jadi, kebudayaan bukan hanya yang berkaitan dengan artefak-artefak kebudayaan yang konkrit, tapi juga hal-hal yang abstrak, seperti pandangan hidup atau cara-cara berfikir suatu masyarakat.

Penelitian leksikon pertanian dalam bahasa Jawa ini, mulai dari pengolahan tanah, proses pembibitan dan tanam, proses pemeliharaan, proses panen, dan hasil, dimaksudkan untuk menguak cara pandang masyarakat Jawa dalam kehidupan dengan pendekatan linguistik antropologi, yaitu melihat bahasa dalam konteks sosial budaya yang luas (Foley, 1997).

Kajian Teori

Pernyataan bahasa berkaitan dengan cara pandang penuturnya terhadap dunia sudah lama disadari oleh para ilmuwan bahasa dan kebudayaan. Willian Van Humboldt, misalnya melihat perbedaan bahasa sebagai pembawa perbedaan perspektif kognitif, perbedaan pandangan dunia. Dikatakannya bahwa "*each language...contains a characteristics worldview*" (setiap bahasa mengandung cara pandang tertentu) (Wierzbicka, 1992:3).

Dalam perkembangan teori linguistik, kaitan antara bahasa dengan pandangan dunia penuturnya dipertegas lagi oleh Edward Sapir dan Benjamin Lee Whorf yang pemikirannya kemudian dikenal dengan nama hipotesis Sapir-Whorf (Samson, 1980: 80-102; Suhandono, 2004: 17). Hipotesis ini antara lain mengatakan bahwa bahasa membentuk persepsi manusia terhadap realitas dunia. Sapir (1964) mengatakan:

Language...not only refers to experience largely acquired without its help but actually defines experience for us by reason of its formal completeness and because of our unconscious projection of its implicit expectations into the field of experience.

Karena bahasa membentuk persepsi penuturnya terhadap dunia, dari arah yang sebaliknya, dapat dikatakan bahwa bagaimana penutur bahasa Jawa memandang realitas dunia dapat dilihat dari bahasanya. Bahasa mencerminkan konseptualisasi manusia, penafsiran manusia terhadap dunia (Wierzbicka, 1997:7). Duranti (1997:2) dalam Haryanti dan Wahyudi (2007:73) menyatakan bahwa etnolinguistik adalah kajian bahasa dan budaya yang merupakan subbidang utama dari antropologi (*ethnolinguistics is part of a conscious attempt at consolidating and redefining the study of language and culture as one of the major subfield of anthropology*).

Berdasarkan pengertian di atas dapat disimpulkan bahwa etnolinguistik merupakan studi linguistik yang menyelidiki bahasa kaitannya dengan budaya suku bangsa di manapun berada dalam subkajian antropologi.

Pemeriksaan kosa kata dalam upaya untuk mengungkapkan budaya penuturnya juga dilakukan dalam semantik linguistik (*linguistic semantics*). Wierzbicka (1997) dikutip Suhandono (2004: 19) mengatakan bahwa ada hubungan yang erat antara kehidupan suatu masyarakat dengan leksikon bahasanya. Lebih lanjut, Wierzbicka mengemukakan bahwa kata mencerminkan dan menceritakan cara hidup dan cara berfikir penuturnya dan dapat memberi petunjuk yang sangat bernilai dalam upaya memahami penuturnya.

Pembahasan

Deskripsi Leksikon Pertanian

Berdasarkan analisis data yang terkumpul, leksikon pertanian bahasa Jawa di Desa Temulus, Kecamatan Mejobo, Kabupaten Kudus terdiri atas leksikon yang berkaitan dengan proses pengelolaan tanah, aktivitas tanaman padi, aktivitas pemeliharaan tanaman, dan aktivitas pemanenan tanaman padi, Tahapan-tahapan pertumbuhan padi, bagian-bagian padi, dan nama-nama padi. Berikut daftar tabel leksikon pertanian tersebut.

Maksud Pandangan Budaya Penutur

Leksikon Proses Penanaman Padi

Kata *winehan* adalah menyiapkan tempat pembibitan sampai penyemaian atau menyebar *wineh* ' biji padi untuk bibit' di *winehan* 'tempat untuk penyemaian'. Ungkapan *winehan* digunakan untuk menyatakan tempat. Setelah itu, petani mencangkuli sawah untuk membolak-balik tanah dengan alat pacul atau dengan *garu* 'alat seperti cangku besar tajam yang ditarik dengan kerbau atau sapi. Setelah itu, tanah diairi sampai tanah basah lalu digemburkan dengan alat yang disebut *luku* ' bentuknya seperti sisir' yang ditarik dengan hewan sampai tanah benar-benar gembur dan siap ditanami.

Kegiatan tanam padi dimulai dengan mempertimbangkan cuaca walaupun tidak mutlak. Berdasarkan gejala alam aktivitas *nyebar wineh* dilakukan sesuai dengan waktu yang ditentukan agar dapat *thukul* 'tumbuh' dengan baik.

Maksud leksikon, serta kegiatan petani dalam proses penanaman padi adalah dimulai dengan sebuah upacara syukuran. Perangkat atau *ubo rampe* upacara sesaji terdiri atas sekul buceng' nasi bentuk kerucut', lombok' cape', bawang, dan terasi dan pelengkapya berupa lauk pauk antara lain; iwak piyak atau iwak asin, endog' telur' dan pisang yang ditujukan untuk Mbok Sri' Dewi Sri', yang dipercaya sebagai penunggu dan pemelihara sawah yang ditugaskan oleh Allah Yang Mahasa Kuasa. Doa diucapkan dengan bahasa Jawa dan Arab.

1. *Nyawur* ' menyemai padi pada saat musim *ketiga* 'kemarau'.
2. *Nyebar* ' menyemai padi pada saat musim *rendheng* 'hujan'.
3. *Wineh* ' bibit padi yang akan digunakan untuk menanam padi di sawah. Biasanya *wineh* di semaiakan dalam sekotak tanah sawah yang diberi tanggulan.

4. *Daut/Rit* 'mengambil benih padi dari persemaian' lalu diket dengan bambu dan ditata rapi dipinggir sawah.
5. *Nyawur* 'menyemai padi dilahan kering. Nyawur dilakukan saat tanam pada musim kemarau. Adapun padinya dari jenis cigelis, ciboga, atau bangendit atau kadang disebut *pari gogo* 'padi gogo'.
6. *Ngelep/ngulur* 'menyemai padi dilahan basah. *Ngelep* dikerjakan saat musim penghujan. Padi yang biasanya ditanam berjenis pari rendengan, biasanya 64.
7. *Tandur/ sawur tingga* 'kegiatan penanaman padi di sawah, sedangkan sawur tinnga adalah penanaman padi di sela-sela padi yang rusak. Kegiatan tandur ini biasanya dilalukan petani perempuan dengan bergerak mundur bersama-sama.
8. *Klerelan/ senteng* 'alat yang dipakai dalam proses tanam padi. Klerelan dengan menggunakan tali rafia atau plastik, sedangkan senteng adalah alat tanam yang terbuat dari bambu. Fungsi alat ini adalah agar jarak padi yang ditanam sama satu dengan lainnya.
9. *Syukuran* 'upacara berupa doa dengan sesajen sebelum dilakukan tanam padi.

Leksikon Pengolahan Tanah

Dalam mengolah tanah sawah untuk ditanami pada, petani di Kaupaten Kudus menyebutnya dengan istilah *nggarap sawah*. Ngarap sawah dilakukan saat masa tanam datang. Alat-alat yang digunakan adalah *pacul* 'cangkul', *luku*, dan *garu*. Sekarang kadang digunakan traktor. Alat garu dan *luku* masih dipake karena masih ada yang memelihara kerbau untuk menarik *garu* dan *luku*.

Garu dipakai untuk membongkar dan membalik tanah saat belum dialiri air. Sedangkan, *luku* digunakan untuk meratakan dan menggemburkan sawah yang telah dialiri air. Penggunaan kerbau atau sapi juga bermanfaat untuk menyuburkan tanah karena kotorannya. *Pacul* biasanya digunakan untuk membuat galengan sawah atau memecah-mecah bongkahan tanah menjadi rata. Istilah dalam bahasa Jawanya *disingkal* atau *dikempyang*. *Galengan* adalah pembatas sawah untuk berjalan petani agar tidak merusak tanaman. Namun akhir-akhir ini penggunaan kerbau atau sapi berkurang digantikan dengan traktor karena dianggap lebih hemat.

Leksikon Aktivitas Pemeliharaan Tanaman

Setelah tanam dilakukan, aktivitas selanjutnya adalah pemeliharaan. Ada beberapa leksikon yang berkaitan dengan aktivitas tersebut antara lain;

1. *Matun* 'mencabuti rumput dengan tangan'. Kegiatan ini dilakukan petani saat tanaman padi sudah *ditumbuhi* suket 'rumput', yakni dengan menyangi rumput-rumput yang tumbuh disekeliling tanaman padi. *Matun* dilakukan agar padi dapat tumbuh dengan baik dan berbuah secara maksimal. Karena rumput akan menyedot air yang dibutuhkan oleh padi.
2. *Ngongkro* 'mencabuti rumput dengan alat sungkro. Bentuknya seperti pacul tapi kecil, sehingga dapat digunakan untuk mencabut rumput yang sulit dicabut dengan tangan.
3. *Mbanyoni atau ngileni* 'menambah air ke sawah dari irigasi secara bergiliran. Biasanya pembagian jatah air dilakukan oleh *Ladu*. *Ladu* adalah seseorang yang ditugasi oleh desa untuk melakukan pembagian air untuk mengairi sawah.
4. *Sundep/wereng* 'hama padi yang berupa penyakit. Pemberantasan wereng atau sundep biasanya dilakukan dengan penyemprotan obat/peptisida.
5. *Yuyu, walang, burung dan tikus* 'hama padi yang berupa binatang. Untuk hama yuyu dan tikus, petani biasanya melakukan *gropyoan* atau *keroyokan* untuk memburu yuyu dan tikus, yaitu dengan menutupi lubang-lubang yang dijadikan tempat bersembunyi tikus atau yuyu. Adapun *walang* 'belalang' dibasmi dengan menyemprotan peptisida. Burung biasanya datang saat padi sudah mulai berbulir. Pada saat itu, petani membuat wong-wongan 'orang-orangan' yang ditanam di setiap sudut sawah ditarik dengan tali untuk mengusir burung yang datang.

Leksikon Aktivitas Pemanenan

Setelah padi menguning dan sudah siap dipanen, maka datanglah saat panen. Para petani tradisional di Kabupaten Kudus mengenal beberapa leksikon yang digunakan untuk pemanenan berdasarkan alat dan aktivitas. Adapun leksikon tersebut antara lain;

1. *Ngegruk* atau *ngarit* adalah pemanenan padi dengan cara dipotong batang padi dengan menggunakan arit, dan biasanya dilakukan oleh laki-laki.

2. *Derep* 'memanen padi dengan menggunakan *ani-ani*, yaitu semacam ketam yang digunakan oleh petani untuk memetik padi kira-kira sudah sepuluh tahun yang lalu, dan sekarang sudah banyak ditinggalkan karena kurang efektif. Memetik padi dengan *ani-ani* dulu hanya dilakukan oleh petani perempuan.
3. *Ngedos* 'merontokkan bulir padi dengan alat yang disebut *dos*. *Dos* adalah roda berputar yang diberi paku-paku pada permukaannya lalu digerakan dengan kaki dan batangan padi diletakan di atasnya agar padi dapat dirontokkan. *Ngedos* biasanya dilakukan oleh petani laki-laki.
4. *Ngebuk* 'merontokkan padi dengan cara dipukul-pukul dengan kayu atau batang kelapa. Aktivitas *ngebuk* padi masih dilakukan di desa-desa sampai sekarang ini, walapun frekuensinya sudah berkurang.

Leksikon Pertumbuhan Padi

Padi yang sudah mulai tumbuh dengan baik sampai siap panen memiliki leksikon tersendiri. Leksikon-leksikon tersebut antara lain;

1. *Mabul* 'padi yang sudah mulai menghihiau. Biasanya petani akan memberinya rabuk agar tanaman tambah gemuk.
2. *Remu-remu* 'padi yang sudah mulai mengandung isi padi'. Pada saat itu, petani akan mengairi sawahnya lagi agar tanaman padi cukup air untuk mempercepat proses penuaan.
3. *Pari sepuh* 'padi yang isinya sudah mulai muncul dan dapat dilihat.
4. *Nyoloti* 'padi yang muncul isinya tidak merata. Biasanya disebabkan hama penyakit.
5. *Nutas* 'tanaman padi yang mulai merunduk, dan siap dipanen.
6. *Pari bongkot* 'padi yang sudah siap panen. Biasanya petani segera memanennya agar tidak rontok.

Leksikon Bagian-Bagian Padi

Dari wawancara dengan petani di Desa mejobo didapat enam leksikon bagian padi. Berikut leksikon yang didapat;

1. *Oyot* 'akar padi'
2. *Damen* 'batang padi'
3. *Dengkel* 'ranting'
4. *Godong/ lamen* 'daun'
5. *Prapu* 'bunga'
6. *Pari/gabah* 'buah'.

Leksikon tersebut di atas masih dipakai dalam kehidupan petani di Kabupaten Kudus. Namun sering berjalannya waktu anak petani yang sudah berpendidikan tinggi banyak yang sudah lupa dengan leksikon-leksikon tersebut. Bahkan banyak yang sudah tidak mengerti. Hal ini wajar telah ada transformasi profesi dari petani ke pegawai atau wirausaha.

Leksikon Nama-Nama Padi

Padi bagi kehidupan petani di Jawa memiliki kedudukan yang sangat penting. Sehingga banyak leksikon untuk menyebut nama-nama padi. Sebagai contoh;

1. *Pari* 'buah yang masih di sawah atau yang belum kering.
2. *Gabah* 'padi yang sudah dirontokkan dari batang dan kering'.
3. *Beras* 'padi yang kulitnya sudah dibuang'.
4. *Sega/sekul* 'beras yang sudah dimasak'.
5. *Menir* 'beras yang ukurannya kecil-kecil setelah diselep.

Simpulan

Berdasarkan analisis data, dapat disimpulkan dua hal mengenai leksikon pertanian tanaman padi di Desa Temulus, Kecamatan Mejobo Kabupaten Kudus sebagai berikut.

1. Ada tujuh jenis leksikon untuk pengolahan tanah, aktivitas penanaman, aktivitas pemeliharaan tanaman, aktivitas pemanenan, leksikon pertumbuhan padi, bagian-bagian padi, dan nama-nama padi.
2. Terdapat 56 leksikon berbentuk kata, dan 7 yang berbentuk frasa.
3. Setiap leksikon memiliki makna yang saling berkaitan dengan kehidupan petani.

Daftar Pustaka

- Ahimsa-Putra, Heddy Shri. 1989. *Ethosains dan Etnometodologi: Sebuah Perbandingan*, Majalah Ilmu_ilmu sosial Indonesia XII (2) 103-132.
- Boaz, Franz. 1964. a. *Linguistics and Ethnology* dalam Dell Hymes (ed). *Language in Culture and Society*. New York. Harper and Row.
- Boaz, Franz. 1964 b. *On Gramatical Categories* dalam Dell Hymes (ed) *Language in Culture and Society*. New York. Harper and Row.
- Foley, William A. 1997. *Antropological Linguistics*. Massachusetts: Blackwell Publisher Inc.
- Haryanti, Dwi dan Agus Budi Wahyudi. 2007. *Ungkapan Etnis Petani Jawa di Desa Japanan, Kecamatan Cawas, Kabupaten Klaten*. *Jurnal Kajian Linguistik dan Sastra*, Vol 19. No 1 Juni: 35-50. UMS Press.
- Spradley, James P. 1997. *Metode Etnografi*. Yogyakarta: Tiara Wacana.
- Sudaryanto. 1988. *Metode Linguistik: Metode dan Aneka Teknik Pengumpulan Data*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Suhandono. 2004. *Leksikon Etnobotani Bahasa Jawa*. *Jurnal Humaniora UGM* Volume 16, Nomor 3, Oktober 2004: Fakultas Ilmu Budaya UGM.
- 2007. *Kategori Tumbuh-tumbuhan Wit dan suket dalam bahasa Jawa*. *Jurnal Humaniora* Volume 19, Nomor 1, Februari : Fakultas Ilmu Budaya.
- Sapir, Edward. 1964. *Conceptual categories in primitive Languages*. Dalam Dell Hymes (ed). *Language in Culture and Society*. New York. Herper and Row.
- Mangunsuwito, SA. 2002. *Kamus Bahasa Jawa: Jawa-Indonesia*. Bandung: Yrama Widya
- Wierzbicka, Ann. 1992. *Semantics, Cognition, and Culture*. London: Oxford University Press.
- 1997. *Understanding Culture Through Their Key Words*. New York, Oxford: Oxford University Press.
- Tarigan, Henry Guntur. 1984. *Prinsip-prinsip Dasar Sintaksis*. Bandung: Angkasa.



**Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with
Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah**

**Jalan Imam Bardjo, S.H. No.5 Semarang
Telp/Fax +62-24-8448717
Email: seminarlinguistics@gmail.com
Website: www.mli.undip.ac.id/lamas**

